

**Competencias sociolingüísticas y socioculturales adquiridas en experiencias de
inmersión cultural en el programa “Au Pair” en Estados Unidos.**

Angie Yorley Caro, María Fernanda Chaverra, Juan Carlos Garzón

**Facultad de Educación, Universidad Santo
Tomás Maestría en Ambientes Bilingües de
aprendizaje**

Directora
Maritza Marín Martín

2025

Notas de autor

Toda correspondencia relacionada con este documento debe ser
enviada a: Angie Yorley Caro (orcid)

angiecaro@usantotomas.edu.co

María Fernanda Chaverra

Medina (orcid)

Maria.chaverra@usantotomas.edu.co

juan.garzon@usantotomas.edu.co Juan Carlos Garzón

Betancourt (orcid)

juan.garzon@usantotomas.edu.co

[.co](mailto:juan.garzon@usantotomas.edu.co)

Figura 3 - Transcripción grupos focales

Criterio: Diferencias de registro
Aspecto/aspectos: Frío, formal , neutro, informal , familiar , íntimo.
Pregunta: Antes de participar en el programa de Au Pair, ¿cómo habrías pedido un favor a estas tres personas en inglés?: (1) un amigo o amiga, (2) uno de los padres de la familia anfitriona y (3) el coordinador del programa. Ahora que has vivido esta experiencia, ¿cómo lo harías?, ¿En qué crees que han cambiado tu forma de expresarte, tu confianza o el nivel de formalidad que usas en diferentes situaciones?
Participante 1
Respuesta: 1) <i>Claro, pues yo siento que con la host family, fue más el cambio que yo vi, y es que antes yo era muy informal los favores que yo pedía, pues como que usaba un lenguaje muy básico, y a lo largo de mi programa au pair pues aprendí a hacerlo más formal, como a decirlo más properly, ellos usaban como un lenguaje como más bonito para pedir un favor, como más adornado, entonces a mí me pasó como un poquito lo contrario, pues ellos de igual forma no me daban como muchas explicaciones ni tampoco les daba muchas explicaciones, simplemente éramos muy claros a la hora de pedirnos favores, pero sí como que el lenguaje era más pulidito, más bonito.</i> 2) <i>Pues yo creo que sí, bastante, eso ayuda muchísimo en la confianza, y más que todo en como tu te desempeñas en diferentes ambientes, y con diferentes personas, entonces, digamos que uno aprende como a expresarse con personas de diferentes culturas, de diferentes edades y también cómo a vivir con ellos.</i>
Participante 2
Respuesta: 1) <i>Como, amiga ¿me puedes ayudar con tal cosa? como muy relajado, de una forma de pronto no con tantas etiquetas a la hora de pedir el favor, sino, sintiéndote con más confianza, si me entiendes, digamos, no sé, en bogotá nosotros usamos a veces una jerga un poco subida de tono pero como no es, como es entre amigos no se ve mal, si me entiendes, o digamos a veces uno dice, parce, necesito esto, ¿me ayudas? a veces sin poner ese, como ese, te importaría ayudarme a no sé qué, entonces esa es una forma que yo lo pediría con una amiga mía, digamos como, oye es que me gustaría saber tal cosa, es posible que me puedas ayudar, no sé</i>



por qué uno tiende a justificar para que te hagan un favor, entonces pues creo que sería con un poco de más de formalidad, y con la host family, uno tiende a ser muy directo, no sé si por la cultura de ellos uno tiende a ser más directo, would you mind doing this for me, si me entiendes, como que vas al grano y ya, no tienes quee. no sé, yo siento que uno en colombia le pone muchas razones para que alguien te pueda ayudar, entonces es cómo, es que mira que estoy haciendo no sé qué, bla bla bla será que tu por favor me puedes , por favor no sé qué, por favor, muchas gracias, si entiendes cuando es una persona y ya, en cambio que aquí es como, hey do you mind this, obviamente con el respeto pero no tienes porque estar dándole explicaciones a nada, porque es algo cultural de ellos, osea tu sólo preguntas lo que necesitas y ya, ellos son como no, ahórrate las explicaciones eso a mi no me importa, sólo pídemelo el favor y ya, y creo que eso es algo de la cultura que yo he aprendido, he visto a la hora de pedir un favor.

2) Si yo estoy de acuerdo con Camila como que uno dependiendo también de la formalidad con la que estás hablando con una persona, entiendes a manejar de pronto diferentes etiquetas o formalidades porque digamos, no sé, ahora yo ya llevo viviendo más de 6 años aquí en Estados Unidos y una de las cosas que para mí ha cambiado y que me ha dicho mucho la cultura colombiana es que yo ahora soy muy más directa a la hora de decir las cosas, osea yo ya no uso tanto el, lo que les decía al principio, que si por favor, es que mira, es que tengo no sé que, es como hey, necesito tal cosa, me podrías ayudar, gracias. y ya osea no tengo por qué darles más explicaciones a las personas pues porque no hay necesidades, eh, también dependiendo de la cultural como decía camila, osea hay muchas cosas que culturalmente uno empieza a reconocer, tu no puedes hablar con todas las culturas de la misma forma, a la hora de comunicarse y socializar con alguien no es lo mismo, que digamos con latinos tu eres como mucho más expresivo y te ríes y si me entiendes y te abraza y beso aquí beso allá, osea hay muchas, como que no hay tantas etiquetas, pero si digamos yo me voy a comunicar con una persona de Asia, de la India, hay muchas cosas que yo no puedo hacer que hago con la cultura latina, entonces creo que eso sí ha cambiado mucho dependiendo de, sí como, con las personas con las que te juntas.

Participante 3

Respuesta:

1) Bueno, pues yo antes, el inglés no era tan fluido, y yo siempre preguntaba como, I have a questions, can you please, I have a question, tengo una pregunta, can you please, yo lo hubiese hecho como con amigas y segunda opción la empresa, porque pues yo conocí la empresa fue por unas amigas, entonces conocí primero que digamos las amigas y después la empresa, y yo antes utilizaba era el can, can you help me, y ya después reconocí que el could you help me era como más formal, como más pregunta, como, no sé cómo decirlo, como más casual es el can, pero el could es como más formal, más seria la pregunta, entonces yo utilizaría primero sorry I have a questions, que son como sorry es el que todo el mundo se sabe I have a question y después si ya dijera can you help me with this, I have something for, I don't know y like that, cosas así



2) *Pues claro, la formalidad cambia, porque uno sabe como que, uno antes tenía el vocabulario, uno tenía un vocabulario y ahora uno tiene más gramática, más formalidad, ahí les cambia por ejemplo el can y el could, si es un amigo, yo creería que le preguntaba como, do you know how can I do this? tu sabrías como puedo hacer esto, o algo así, ya la empresa sí yo lo vería más formal y, a mis jefes porque fueron como familia pero igual seguían siendo mis jefes, la misma manera, so , I need help with this, can you please help me, could you please help me? Lo mismo, a la empresa sí como pregunta, I have some question about this, so could you please help me, I don't understand how can i do this, pero sería como maps formal, la única que le cambiaría a los amigos, sería como do you know, osea como más relajado, sería en mi parecer.*

Pero, pensándolo bien me acabo de acordar yo antes cómo lo hacía, porque mi inglés si era más nulo y era señalando las cosas y la típica, I don't know, I don't know, entonces ya ellos entendía por ejemplo la situación, por las caras o los gestos que necesitaba ayuda con eso que quería utilizar, I don't know where is the cloth, I don't know where is.. I don't know, entonces abí ellos sabía que yo necesitaba ayuda, que necesitaba un favor

3) *Pues para mí, ha cambiado bastante, fue muy bueno porque mi miedo era hablar que no me entendieran, o que me criticaran mi acento, o que lo dijera incorrecto, pero fue totalmente diferentes, en ningún momento digamos como que se reían o algo así o se burlaban no, me lo corregía y me decían intentalo porque la única manera de que tu aprendas es intentandolo, y si tu no lo intentas pues no vas a aprender si tú no comienzas a practicar la t con la h en palabras no vas a saber pronunciarlas así como para ellos es difícil la R para mi por ejemplo es difícil la th, entonces pues la única manera fue intentándolo y ¿cómo? saliendo, hablando con personas, escuchando y repitiendo la misma palabra, osea, palabras que tu trabajas todos los días omo laundry, como la washing machine, pick up, stroller, los míos eran grandes, entonces las palabras de ellos me ayudaban más porque ellos a mis sí me daban clase, y entonces me ponían en el tablero y me comenzaba a decir ok maría, hazme esta palabras., ¿cómo la pronuncias?, y yo les decía así, y me decían no, saca más tu lengua y haz esto, los míos eran de 8 y 10 y terminé con ellos de 11 y 13 , entonces ellos a mí sí me daban a mi la clases, y los papás igual los papás también me decían maría puedes hacer esto , entonces ellos a mí siempre me apoyaron y antes eran mis profesores y que eso fue con gramática, y con vocabulario fue saliendo, saliendo a lugares americanos, a restaurantes americanos, y hablando con gente que sólo entendía inglés entonces me tocaba hablar inglés creo que fue la mejor clase.*

Participante 4

Respuesta:

1) *Perdóname mi Mafe, no te entiendo muy bien la pregunta, ah, Can you help me, me dices una amiga, un coordinador, y la host family, ok, yo creo que a la amiga de pronto, eh, could you help me? últimamente acá me he dado cuenta que a todo le dice como can you help me?, para todo, entonces no es como que tan formal, como en donde me encuentro no es algo tan formal, entonces creo que a todo se le dice can you help me, creo que al principio yo decía*



could you help me?

2) La verdad no tengo tanta experiencia con ese tipo de preguntas, una vez sí quise como hablar con mi host family, cómo suena mejor como pido ayuda, sí, porque quiero sonar de una formal pero que suene bien, de sí, como no sé como explicarme, y ella lo que me dijo fue como "can you help me, como ese, esa clase de pregunta entonces de mi parte no es que ahorita tenga otra clase de hacer pregunta, de pronto sí obviamente tenemos un poco más de gramática, pero comenzaría mis tipos de preguntas de esa forma, creo que así fue como me, como que me acostumbré, por así decirlo entonces...

Participante 5

Respuesta:

1) *Esto, pues yo creo que yo hubiera utilizado el please help me, que es como lo más normal, la verdad es que uno sí era como muy, muy cómo lo digo, no tenía como realmente una estructura para hablar bien el inglés cuando recién llegó, entonces uno se enfocaba en las cosas más sencillas, que eran please, help me, i don't understand, o cosas así pero entonces ya después uno iba aprendiendo escuchándolos a ellos, would you make me a favor, could you please make me a favor y cosas así, entonces ya con ellos, hablando todo el tiempo, ahí ya hay más palabras que uno puede soltarse a decir, pero sí al principio era como que please help me, i don't understand, o can, can you please, cosas así.*

2) *Eh pues, yo creo que la que se grabó ahí fue la formal, la de could you please help me with something, y ala hora de la verdad no sé, it is possible for you make me a favor y creo que así*

Criterio: Sabiduría Popular

Aspecto: Expresiones

Pregunta: (1) "Piensa en un momento en el que una expresión o frase hecha en inglés te haya sorprendido, hecho reír o incluso confundido durante tu experiencia como Au Pair. ¿Recuerdas cuál fue y cómo la entendiste?"

(2) *Ahora, compara con antes del programa: ¿qué expresiones usabas en tu idioma que crees que no tienen una traducción exacta al inglés?*

(3) *Cómo manejas esas diferencias culturales en la comunicación diaria?"*

Participante 1

Respuesta:



(1) Bueno por mi lado no es pues yo no tengo muchas como expresiones que haya aprendido allá pero me pasaba mucho con la palabra digamos award, eh pues , la usaban mucho allá y yo no entendía para que se usaba . entonces como que yo la fui aprendiendo a medida que, pues y veía el contexto y al final como que yo también la usaba, pero como que al final no entendía muy bien para que solamente la usaba como en contextos que yo veía que también la usaban. si y la expresión ¿how are you doing? al principio cuando yo llegue yo decía, que como lo estas haciendo osea, no entiendo por que le preguntan eso para preguntar “como estas” entonces como que también les decía a ellos, pues yo, ¿por que le preguntan eso si no tiene sentido? y me decían “pues es que así se usa” entonces eso serian las 2

2) Yo creo que yo tengo una y es, “oigan a mi tío”, entonces yo la usaba de “listen to my uncle” pero nunca supe en inglés que podía, osea que asemejarse a esa expresión

3) Bueno, pues con mucha paciencia, por parte de ellos, porque yo a veces si no entendía ni que era CÓD, ni hot ni nada de eso. y pues buscando la forma de decir de otra forma las cosas, ellos trataban de explicarme como mucho y yo también trataba como de explicar como con otras palabras lo que quería decir cómo con palabras básicas, dando ejemplos, mostrándoles, como que era lo que quería decir, si había algún objeto, alguna acción que yo quería realizar yo se las mostraba en vez de hablarlo, mientras aprendía a cómo comunicarse mejor y escuchando bastante como se comunicaban ellos, que palabras usaban, eh como le decían a cada cosa.

Participante 2

Respuesta:

(1) una vez estaba con mis amigos, los cuales eran de diferentes partes del mundo y una de ellas era americana, ella dijo, eh , bueno, al principio cuando planeamos como que no estábamos seguras de las cosas y ella dijo como si, ah, this is on the fence, over the fence, como algo así, no me acuerdo muy bien la expresión y yo ¿qué significa eso? osea, yo me imagine literal como un pajarito en como en una barra y yo, ¿qué es esto? osea, como así que yo, bueno, okay no importa, y despues como que muchas personas decían que si, que no, que no sé qué.

y ella dijo como, you know what, eh, rain check y yo ¿rain check?, y yo ¿cómo así? y yo como, osea, ignorante de las, de los de como ciertas expresiones, yo me fui a mirar la aplicación del clima yo yo pero es que no va a llover. entonces obviamente todo el mundo se rio y pues habia gente que tampoco sabía y entonces ella llegó y dijo “no rain check” es como que volvamos a reprogramar otra salida y yo, ohh, por Dios, okey, está bien “entonces fue como una expresión, así como super eh, como de sorpresa, porque pues si uno se pone a pensar la traducción a lo latino y a lo español, perdón, no tiene nada que ver osea, como entonces creo

que hay como que se llama phrasal verbs que, que cambia mucho el sentido de la palabra o de la oración entonces creo que ha tocado estar como entender mas eh como estas expresiones.

la palabra peace out, esa tambien como que yo pensé, que era de una forma mala, pero es una



forma super capsula de decir como chao, nos vemos, entonces esa palabra también, eh, no sé, al principio fue como okay, como que la gente se iba brava, ah, si me entiendes, como ay.

si ellos son muy directos, como lo que es y ya como salió, osea, eh se siento que tiene como cosas similares a la cultura española, que son muy directos a la hora de decir las cosas y no hay como las muletillas que nosotros le ponemos.

2) *la primera que les estaba diciendo es que la palabra juiciosa es una palabra que es muy colombiana y que en otros países no la tienes, y cuando yo decía es que yo soy muy juiciosa, me miraban como ¿como así? y la otra es que “berraca”, entonces yo decía como , ay si es que ella es toda berraca, no se que, como que “ella le pone esa berraquera” y son como, ¿De que estas hablando?, entonces son como 2 palabras chiquitas que creo que las usaba mucho en español con familia y amigos y aca casi no las volví a decirlas, porque incluso hablando con nativos no me entendían. otras expresiones como “fuera del tiesto” o “mas vale”, son cosas chiquitas que uno dice “ah”, y uno se queda como quisiera poder decir esto..¿si me entiendes? pero si hay muchas expresiones que solo entendemos nosotros.*

3) *uff. yo creo que muchas de las cosas fue, como sentirme con más confianza a la hora de expresarse y usar o tratar de usar las mejores palabras, porque a veces por uno tratar de usar palabras nuevas o usar un lenguaje más avanzado a veces no das realmente tu idea o lo que quieres expresar. entonces a veces lo que hacía era que si no me entendían de alguna forma, buscaba otras palabras y otras formas de decirle como, “oh, tal cosa” eh, había palabras que recién llegue que hasta las trataba de decir, osea, las decía en español y ellos como “ohh” y me decían la palabra en inglés hay mismo. y son palabras muy parecidas que tienen , e incluso aun me pasa cuando hablo acá, entonces como que estoy diciendo algo, y se me olvida la palabra y no se como ¿como se dice concentrada? o perfecto, osea que es una palabra muy parecida y digo “oh qué fácil” y sigo con la conversación, entonces eso ha sido como algo y por otro lado debes estar dispuesta a que te corrijan, al principio me decían “oh no se dice asi” se dice de otra manera , yo me sentía muy mal, porque pensaba mucho en latino y ahora hasta yo aveces me corrijo. y ese era un miedo a equivocarme, pero te das cuenta que las personas te aceptan como eres, y están dispuestas a enseñarte.*

Participante 3

Respuesta:

(I) *la mia fue muy chistosa incluso me da pena contarla, pues porque uno usualmente de ir siempre, lo cogia todo como litera, habían muchas palabras que no, eh , ya escuchaba que significaba era tal o el google traductor le decía a uno que era tal cosa, pero resulta que hay muchas palabras que son la misma palabra, pero significa diferente para cada situación, la mía fue muy chistosa una noche de cena entre todos, ellos tenían la costumbre tomar vino en las noches con sus comida, y brindar y la primera noche que yo llegue y ellos hicieron eso, de bienvenida y eso, ehh, para decir salud de brindis es cheers y todos dijimos cheers en ese momento, y cuando alguien estornudo en ese momento para mi era muy normal, era cheer*



salud, pero para ellos fue muy chistoso que yo escuchar un niño estornudar yo como que cheers, y ellos como que, y yo pero como se dice, ¿how do you said that? in my country is salud, que es cheers, y ellos no cheers es de salud brindis y bless you es como salud de estornudo, si tengo como esa anécdota porque fue muy vergonzoso.

(2) la verdad no me ha pasado, yo trataba era como, mis niños eran, niños de 2 y 3 años en usar frases más sencillo y pues si ellos hablaban rápido pero con palabras no tan complejas para un adulto, lo maluco si era cuando los papás trataban de hablar conmigo pero siempre trataba como de decirle a algo que ellos me fueran a entender.

(3) uno aca vaga para decir mucho algo en la casa, o hace uno mucha redundancia para decir algo y no se si es porque entienden que nosotros no tenemos super experto el inglés y no hacen una conversación, pero cuando hacen una conversación, siempre es una más entendible sobre lo que quieren saber y ya, asi que pues estoy de acuerdo con camila, en ese aspecto de la cultura nosotros aquí somos como de mucho hablar y hablar de todo, estamos hablando y traemos tema de una cosa y otra , con ellos es más conciso, más claro y más corto.

Participante 4

Participante 5

Respuesta:

(1) que yo recuerde no, que tengan la misma palabra diferentes significados no, ami lo que me pasó fue que tuve un inconveniente con la pronunciación horrible, y fue que yo estaba hablando sobre un tema y estaba muy concentrada, y yo dije “i am so focus” y ellos me dijeron que dijistes y yo “focus” when you concentrate with something, entonces se echaron a reír y me dijeron no vuelvas a decir eso, y yo porque , y ellos porque se te entendio fue otra clase de palabra, mejor di que estas muy pay attention. pero fue lo único que me acuerde así.

(2) una palabra sería “ahorita” la palabra “ahorita” es para nosotros ahorita más rato, para ellos es “now” o “later” no ahorita, si ellos traducen esa palabra les va votar algo que uno totalmente uno no quiere, o la otra es mas vale viejo por...ahí ya no me acuerdo como es que era, y uno como especifica eso, y yo soy mucha de dichos que se me salen y uno en la cabeza como le voy a decir para referirme a esto y no a esto, tambien usaba como el uepale, como cuando uno se va caer decía “uepale, noo hombre”, y entonces los niños lo decían, y los mios si hablaban español, pero decían uepale, y ellos me preguntaban qué era y les explique y ellos también la usaban .

(3) yo lo considero como muy directo, porque me pasaron muchas con el traductor, cuando yo utilizaba mucho traductor, este uno se refiere en lo general y el traductor lo cambiaba específicamente como para ella o para él entonces se confunden las personas, uno decía eh, se fue para, se fue de viaje, pero el traductor ponía she is going the trip, pero no me estaba referido a él. entonces hay me cambiaba totalmente de quien estaba hablando si de él o de ella

o no el, o si quería explicar algún tema en específico, me lo cambiaba totalmente, entonces siento que es ser muy directos, porque allá son muy directos, uno a veces intenta darle como globito, como maquillar las cosas, maquillarlas mas lindo para que se mas lindo, pero se que les gusta que les digan las frases como son.. “ella se fue de viaje para Cartagena”. directos porque hay le van a cambiar a uno muchas cosas si uno comienza a dar detalles, entonces el detalle le va quedar para el vecino y no para lo que ella estaba hablando y no del viaje. osea, los detalles se van a ir por otros lados cuando, uno quería el detalle de tal persona, entonces siento que en la diferencia de culturas y a la hora de traducir es ser muy directo en las cosas, ser claro conciso, que si era claro, pequeño y carro.

Criterio: Marcadores lingüísticos de relaciones sociales

Aspecto: Uso y elección del saludo, formas de tratamiento, convenciones para turnos de palabra.

Situación hipotética: María acaba de llegar a Estados Unidos para comenzar su experiencia como Au Pair con la familia Smith. Durante sus primeros días, nota que la forma en la que las personas se saludan, se dirigen unas a otras y toman la palabra en una conversación es distinta a lo que ella está acostumbrada en su país.

Una tarde, mientras recoge a los niños del colegio, se encuentra con la madre de uno de sus nuevos amigos. María la saluda con un beso en la mejilla, como es común en su país, y la llama “Señora Anna”. La mujer sonríe con incomodidad y responde con un simple “Hi”. Durante la conversación, María interrumpe para hacer una pregunta sobre la tarea de los niños, pero la madre no responde de inmediato y se muestra un poco distante.

¿Cuál cree que fue la razón por la cual la señora Anna se mostró incómoda?

Participante 1

Respuesta:

“Primero que todo yo creo es porque como saludo... ya que ellos se lo toman muy porque es muy común saludar así. Pero ellos son como que guardan su distancia y me ha pasado, pues pude ver que no solamente son los americanos los gringos y europeos también sea como que los latinos somos los que somos como más allegados como más atender a ese tipo de conductas, pero yo sí lo toman como algo más personal y es algo como que ya hacen cuando uno tiene demasiada confianza y lo haces con ciertas personas inclusive, pues no lo he visto mucho ellos y lo segundo es como la interrupción que ya hizo porque pues allá como que dejan que cada persona tenga su espacio para hablar y generalmente no se interrumpe Entonces yo creo que eso pudo ser lo que le molestó.”



Participante 2

Respuesta:

“Estoy completamente de acuerdo con lo que dijo camila, de hecho me recuerda a una experiencia super incomoda con my host family la misma noche que llegué; yo estoy acostumbrada que cuando digamos alguien me preparaba la comida yo iba y le daba un beso como gracias por la cena, o sea mi mamá, mi abuela, mi familia. Entonces fui y la abracé y le di un beso, gracias por la cena y después le dije “ay, qué pena”, le dije “perdoname no queria molestarte, no pensé que, o sea, yo estoy acostumbrada a dar las gracias dando un abrazo y un beso”, y entonces me dice “oh, pues no te preocupes”, y pues me abrazó, y ya despues como que ya ellos fueron una host family muy familiar conmigo. Entonces ya después al final me daban abrazos, me daban besos, o sea, ¿si me entiendes? como que ellos adaptaron también sus costumbres a las mías. Pero me pasó también muchas veces que me tocaba, no sé, uno está acostumbrado a veces a interrumpir y a veces meter la cucharada y eso, y ahora, como que me tomo el tiempo de escuchar y esperar que terminen su idea, y ya, o sea a veces trato como de reaccionar, pero, como tu decías: al principio, como que hay lenguaje físico, no verbal, que también hacía como, las personas me decían cómo: “¿tienes algo que decir?” y yo como “no, no, no, termina y después hablamos”, ¿si me entiendes?, porque nosotros, no sé, yo siento que como colombianos somos muy expresivos con las manos, y como con las miradas, osea nosotros somos demasiado expresivos, y hablando de expresiones antes, “no me abra los ojos que no le voy a echar gotas”, esa, yo era de esas personas como que abría los ojos y me decían: ¿todo está bien? y yo: “no no no, si, termina y después miramos”, pero, si, aquí son miuy, aquí no les gusta mucho el contacto físico de ninguna forma, todo tiene que ser como que muy “hi”, “hello”, no se que, la mano de vez en cuando, inclusive cuando tu haces lineas y todo, tienes que mantener tu distancia física aquí, y nosotros en Colombia somos como todos apapachables y eso pega duro.”

Participante 3

Respuesta: *Pues yo creería que uno de los trabajos de, uno como llega como extraño, a pesar de que uno tenga como sus costumbres, y cosas, es como evaluar como es la familia a la que uno va a ingresar, digamos, conmigo fue diferente, yo recién llegué, yo fui la retraída, y la familia toda me abrazaba, y me daba como besos entonces para mi fue como “ay, puedo hacer lo que yo hago en mi casa”, pero en caso de que yo hubiera visto que ella era como más formal, de darme la mano, de no saludarme como tan afectivamente, pues yo diría como “bueno, no, con ellos no puedo tener este tipo de trato, ¿si?”, pues uno creería eso, siempre es así nuestra cultura, y uno se da cuenta de que en otra cultura, pues también es igual que aunque nosotros aquí somos muy alegres y amistosos para saludarnos, pues también tenemos, que si se nos acerca una persona super seria con la mano, en vez de un beso de mejilla, pues yo no me le voy a tirar a saludarlo con beso de mejilla porque sé que lo voy a incomodar, y eso es lo que noto en la historia que nos acabas de contar, que pues si ella no supo cómo leer las expresiones de las persona, o saber interpretar cómo es la manera de ellos relacionarse, y por eso se llevó la incomodidad, pero eso es como trabajo de la persona como que llega; ellos se van como también acoplando a cómo ven que es uno, y uno tiene la capacidad de eso*



cuando uno se relaciona con los niños, porque los niños le dan como esa entrada a los papás de conocerle la personalidad a uno. Digamos que el mayorcito se quedó con la palabra corazón, yo a él no le decía Hunter, que es el nombre de él, sino que le decía corazón; corazón ayúdame, corazón ven acá, corazón has esto; entonces cuando yo me fui, ella me decía mucho, me decía “leidy, es que hunter dice que el extraña mucho el corazon que tu le decias a cada rato”, entonces ella me preguntaba: “¿qué es corazón?”, y yo le decía: “corazón es como heart”, pero no suena como bonito, como “heart ven aca”, pero entonces eso ellos mismos le van permitiendo a uno como esa cabida de a poquitos, y pues uno con educación, va viendo como hasta qué punto puede uno ser quien es, o mostrar como es, sin cruzar como la línea de respeto en ese aspecto; digamos, como el papá de ella, yo con el papá de ella siempre era como: “hola, buenas tardes”, a pesar de que el era como muy amigable, entonces trataba como de mantener con él como esa línea, y más bien llevarme más con ella o cosas así para evitar situaciones.

Participante 4

Participante 5

Respuesta: *Buenos días, estoy totalmente de acuerdo porque cuando uno llega, uno lo primero que hace es observar, observar y analizar toda la situación, y uno al principio, uno o mi parecer, yo conozco a las personas primero observando cómo actúan con los demás y eso me da mucho de qué hablar de la persona y de qué conocerla, entonces obviamente yo primero sí observaría y como fue la situación. A uno, el el el cuerpo es otro lenguaje y le va a dar a uno respuestas de uno saber cómo actuar o cómo responder, entonces si yo veo por ejemplo que ella está comiendo, ella prefiere aceptarse al lado de un niño, yo obviamente no me voy a ir a sentar a ese lado el niño porque ella preferiría sentarse al lado del niño sin que ella me lo tenga que decir, directamente con palabras, entonces y también no quería que llegara a saludar, así también, porque por más que sea que era la familia de uno también seguía siendo un trabajo de una u otra manera seguir haciendo un trabajo y ellos en algún momento eran mis jefes y era alguien que yo tenía que respetar como para llegar a primera. Si abrazo, beso, colgarme de la espalda, no. Entonces yo considero que el tiempo le digamos una semana o dos semanas que uno los conozca que miran cómo actúan ahí, uno los conoce más de lo que como le digan a uno como palabras, considero yo porque yo podría decir yo soy esto, soy esto, pero si yo mi cuerpo Hace esto, esto esto no tendría lógica con eso o mis gestos, yo podría decir yo soy la más alegre del mundo, pero si mi cara, simplemente si siempre está seria, tampoco tendría coherencia esas dos cosas, entonces él considero que si le tuvo que haber molestado el lenguaje y más que eso si no capta la razón, es que ya como dirían, tocaría con letrerito.*